

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 04, 2026

TONE 5 / EOTHINON 8; FOREFEAST OF & SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST

SYNAXIS OF THE SEVENTY HOLY APOSTLES; VENERABLE THEOKTISTOS OF SICILY

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	أبوليتيكيون القيامة بالحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلْمَةِ، الْمُسَاوِيِّ لِلَّاْبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزْلِيَّةِ وَدَمِ الْاِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لَأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَّالِبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهِضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR (**Joseph was amazed**)	أبوليتيكية تقدمة عيد الظهور الإلهي بالحن الرابع (**إِنَّ يُوسُفَ الْخَطِيبَ**)
<p>Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. * River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive * the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. * O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; * hide not as ye did of old in Paradise. * Seeing you naked, He hath appeared now * to clothe you in the first robe again. * Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR (**On this day Thou hast appeared**)	فُنْدَاقُ تقدمة الظهور الإلهي بالحن الرابع (**قَدْ ظَهَرْتَ هَذَا الْيَوْمُ**)
In the running waters of * the Jordan River, * on this day the Lord of all * crieth to John: Be not afraid * and hesitate not to baptize Me, * for I am come to save Adam, the first-formed man.	الْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأَرْدُنَ، هَاتِقًا نَحْوَ يُوحَنَّا قَائِلًا: لَا تَجْرَعْ مِنْ تَعْمِيَدِي، لَأَنِّي أَتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

<p>THE EPISTLE (For the Sunday before the Theophany of Christ)</p>	<p>الرسالة (لالأحد الذي قبل الظهور الإلهي)</p>
<p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O Lord, my God.</i></p> <p>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:5-8)</p> <p>Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.</p>	<p>خَلِصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي. فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيمُوْثَاوسَ. (٤:٨-٥)</p> <p>يَا وَلَدِي تِيمُوْثَاوسَ، تَيَقَّظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ، وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبِشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَّا أَنَا فَقَدْ أُرِيقَ السَّكِيبُ عَلَيَّ وَوَقَّتْ اِنْجِلِالي قَدْ اقْتَرَبَ. وَقَدْ جَاهَدْ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْ الْإِيمَانَ. وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظاً لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْرَّبُّ، الْدِيَانُ الْعَادِلُ، لَا إِيَّايَ فَقَطُّ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.</p>
<p>THE GOSPEL (For the Sunday before the Theophany of Christ)</p>	<p>الإنجيل (لالأحد الذي قبل الظهور الإلهي)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)</p> <p>The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized</p>	<p>فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلْمِيذِ الْطَّاهِرِ. (١:١-٨)</p> <p>بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَاءَنَا مُرْسِلٌ مَلَكِيُّ أَمَامَ وَجْهِكُ يُهَبِّيُّ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ". صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبْلَهُ قَوِيمَةً". كَانَ يُوحَنَّا يُعْمَدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغَفَرَانِ الْخَطَايَا. وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورْشَالِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعَهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأَرْدَنِ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبِسُ وَبَرَ الْأَبْلَ وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةً مِنْ جَلْدِهِ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أُسْتَحِقُ أَنْ أَنْحَنِي وَأَحْلَ سَيْرَ</p>

<p>you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”</p>	<p>حِذَائِهِ. أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَلَمَّا هُوَ فَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أَمْكَنَ الْكُلُّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِيِّ؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِيَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَاجِدِ يَوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشَرَّفِينَ الْجَدِيرِيْنِ بِكُلِّ مَدِيْحَةٍ؛ وَأَبِيَّنَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُؤْحَدَنَا الْذَّهَبِيِّ الْفَمُ رَئِيْسِ أَسَاقِفَةِ الْقَسْطَنْطِنْتِيْنِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الْشَّرِيفَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الْمَاجِدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَّالِقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِيْنِ (ة) (فُلَانَة، فُلَانَة) شَفِيعِ(ة) وَحَامِيِّ(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقِيْنِ حَدَّيِ الْمَسِيحِ إِلَهِ يَوْاكيْمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قِدِيسِيْكَ، ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسَيْنِ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.